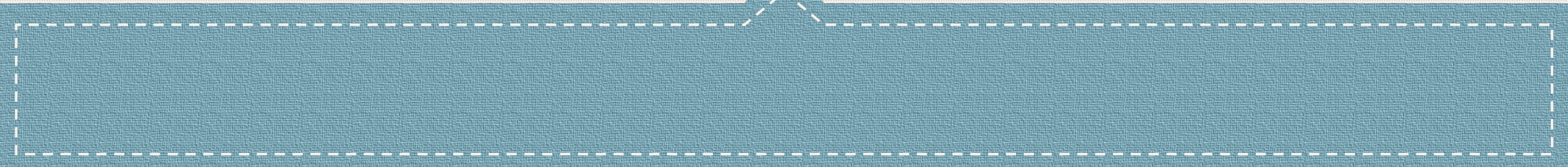


ARTS3454



Chinese English Interpreting

Week 8



Feedback

Any questions...?

Comments...?

Suggestions...?

Ideas...?

on this course are truly valued and
welcome.

Yingli Sun

Mondays 1-2pm

MB 240

yingli.sun@unsw.edu.au





Interpreting Assignment 2

- ❑ **When and where:** Tutorial Week 9 (17 September)

- ❑ In Interpreting Assignment 2, there will be:
 - 1 ✕ sight interpreting Educational (Chinese to English)
 - 1 ✕ dialogue interpreting (1 of the 3 dialogue interpreting exercises on Moodle)

- ❑ **Interpreting Assignment 2 Marking Criteria**
 - **Delivery:** confidence, fluency, volume, pitch, enunciation, speed...
 - **Naturalness:** using idiomatic target language?
 - **Accuracy:** accurate information conveyed in your interpreting

目录

『CONTENT』

- ❑ 1. Interpreting Idioms
- ❑ 2. Feedback on Mid-term Exam Part 1-
Multiple Choice Questions
- ❑ 3. Interpreting Exercises-Legal Interpreting

第一部分

Interpreting Idioms

1 Interpreting Idioms

Please refer to handouts.

第二部分

Feedback on Mid-term Exam Part 1-Multiple Choice Questions

1. D 2. A 3. B 4. E 5. A

6. (D. Indirect styles of communication) 7. A 8. D 9. A 10. D

11. D 12. D 13. A 14. D 15. C

16. C 17. B 18. B 19. D 20. C

Answer Key to Interpreting Exercises in Week 8 Handout

Answers key to Week 8 Interpreting Exercises

Part 1: 英译汉

- 1) 萝卜白菜，各有所爱
- 2) 一朝被蛇咬 十年怕井绳
- 3) 杀鸡取卵
- 4) 家丑不可外扬
- 5) 天下没有不散的筵席
- 6) 自助者天助
- 7) 风水轮流转；人人都有得意时
- 8) 班门弄斧
- 9) 既往不咎
- 10) 江山易改，本性难移

Answers key to Week 8 Interpreting Exercises

Part 2: 汉译英

1. Walls have ears.
2. Two heads are better than one.
3. Blood is thicker than water.
4. An eye for an eye, a tooth for a tooth.
5. Time is money/Time is precious.
6. Speak of angels and you'll hear their wings/ Speak of the devil and he will appear./Speak of the wolf, and you will see his tail.
7. One takes the behavior of one's company.
8. make a superficial change; old wine in new bottles;
a change in form, not in essence.

第三部分

Interpreting Exercises

Interpreting Exercises

- Dialogue Interpreting
- Speech Interpreting